

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## RADA

Závery Rady, v ktorých sa vyzýva na zavedenie európskeho identifikátora právnych predpisov  
(ELI)

(2012/C 325/02)

## I. ÚVOD

1. V článku 67 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie sa ustanovuje vytváranie priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti pri rešpektovaní základných práv a rozličných právnych systémov a tradícií členských štátov.
2. Pre fungovanie európskeho priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, v ktorom môže prebiehať justičná spolupráca, nie je podmienkou len znalosť európskeho práva, ale najmä vzájomná znalosť právnych systémov iných členských štátov vrátane vnútroštátnych právnych predpisov.
3. Otázky vývoja v oblasti právnych databáz a informačných systémov, ktoré spravuje Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie, patria do pôsobnosti pracovnej skupiny pre elektronické právo v zložení pre elektronické právo<sup>(1)</sup>.

## II. URČENIE POTRIEB

4. Portály EUR-Lex a N-Lex by mali plniť cieľ, ktorým je poskytovanie prístupu k informáciám o právnom systéme EÚ a právnych systémoch členských štátov a mali by slúžiť občanom, právnikom a orgánom členských štátov ako užitočný nástroj.
5. Znalosti o obsahu a uplatňovaní práva Európskej únie nemožno nadobudnúť výlučne z prameňov práva EÚ, ale aj z vnútroštátnych prameňov, predovšetkým vnútroštátnych právnych predpisov, ktorými sa vykonáva právo Európskej únie.
6. Spolupráca v rámci Európskej únie vedie k väčšej potrebe identifikácie a vzájomnej výmeny právnych informácií pochádzajúcich od regionálnych a celoštátnych orgánov na európskej úrovni. Túto potrebu čiastočne naplňajú

právne informácie dostupné v elektronickej podobe a rozšírené používanie internetu. Výmena právnych informácií je vo veľkej miere obmedzená rozdielmi medzi jednotlivými vnútroštátnymi právnymi systémami, ako aj rozdielmi v ich technických systémoch používaných na uchovávanie a zobrazovanie právnych predpisov prostredníctvom ich webových stránok. To bráni vzájomnej interoperabilite informačných systémov vnútroštátnych a európskych inštitúcií, a to aj napriek zvýšenej dostupnosti dokumentov v elektronickej podobe.

7. Používanie ELI by malo pomôcť prekonať tieto problémy. Ak sa členské štáty rozhodnú pre indexáciu vnútroštátnych predpisov v úradných vestníkoch a zbierkach zákonov jedinečnými identifikačnými znakmi a štruktúrovanými metadátami, umožnilo by to efektívne, užívateľsky ústretové a rýchle vyhľadávanie informácií a ich výmenu, ako aj efektívne vyhľadávacie mechanizmy pre zákonodarcov, sudcov, právnikov a občanov.

## III. URČENIE RIEŠENÍ

8. V súlade so zásadou proporcionality a zásadou decentralizácie by mal každý členský štát pokračovať v prevádzkovaní svojich vnútroštátnych úradných vestníkov a zbierok zákonov podľa vlastných preferencií.
9. Spoločný systém pre identifikáciu právnych predpisov a ich metadáta sa javí užitočný tak s cieľom podporiť ďalší rozvoj prepojenia vnútroštátnych databáz právnych predpisov, ako aj pre potreby právnikov a občanov, ktorí tieto databázy používajú. Takáto spoločná norma je v súlade so zásadami uvedenými v predchádzajúcom odseku.
10. Na identifikáciu právnych predpisov by sa mal používať jednoznačný identifikačný znak, ktorý by bol identifikovateľný, čitateľný a zrozumiteľný rovnako pre ľudí, ako aj počítače a ktorý by bol kompatibilný so súčasnými technickými normami. Okrem toho sa v rámci ELI navrhuje súbor metadátových prvkov na opis právnych predpisov

<sup>(1)</sup> Pozri 16113/10.

v súlade s odporúčanou ontológiou. Európskym identifikátorom právnych predpisov (ELI) by sa mal zaručiť nákladovo efektívny prístup verejnosti k spoľahlivým a aktuálnym právnym predpisom. ELI by vďaka v súčasnosti vznikajúcej architektúre sémantického webu, ktorá umožňuje, aby informácie mohli priamo spracúvať počítače aj ľudia, umožnil rozsiahlejšiu a rýchlejšiu výmenu údajov prostredníctvom automatickej a efektívnej výmeny informácií.

11. ELI by mal členským štátom a Európskej únii umožniť pružný, samodokumentujúci sa, konzistentný a jedinečný spôsob indexácie právnych predpisov v rôznych právnych systémoch. URI ELI jednoznačne a stabilným spôsobom identifikujú každý právny predpis v Európskej únii, pričom zároveň zohľadňujú osobitosti vnútroštátnych právnych systémov.
12. ELI zohľadňuje nielen komplexnosť a osobitosť regionálnych a vnútroštátnych právnych systémov a európskeho právneho systému, ale aj zmeny v prameňoch práva (napr. konsolidované znenia, zrušené právne akty atď.). Má hladko fungovať nad existujúcimi systémami využívajúc štruktúrované údaje a členské štáty ho môžu rozvíjať vlastným tempom.
13. Európsky identifikátor judikatúry (ECLI)<sup>(1)</sup>, ktorý sa používa na dobrovoľnom základe, už umožňuje budovanie Európskeho systému identifikácie judikatúry. ELI identifikuje texty právnych predpisov, ktoré majú iné, zložitejšie znaky, pričom sa tieto dva systémy navzájom dopĺňajú.

#### IV. ZÁVER

14. Rada víta iniciatívu viacerých členských štátov vyvinúť na vnútroštátnej úrovni a na dobrovoľnom základe európsky identifikátor právnych predpisov (ďalej len „ELI“).
15. Poukazujúc na to, že každý prvok ELI (t. j. jednoznačné identifikačné znaky, metadáta, a ontológia), ako sa uvádza v prílohe, sa zavádza dobrovoľne, postupne a voliteľne, Rada vyzýva členské štáty, ktoré sa rozhodnú ELI zaviesť, aby na dobrovoľnom základe:
  - a) používali ELI pri vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré sa nachádzajú vo vnútroštátnych úradných vestníkoch, zbierkach zákonov alebo databázach prevádzkovaných členskými štátmi;

b) spôsobom, ktorý považujú za technicky najvhodnejší, jednotlivým právnym predpisom, ktoré sa uverejňujú vo vnútroštátnych úradných vestníkoch, zbierkach zákonov alebo sprístupňujú v ich databázach, priradovali:

- a) jednoznačný identifikačný znak vychádzajúci zo vzoru a používali pri tom niektoré alebo všetky prvky podľa bodu 1 prílohy;
  - b) niektoré metadáta a ontológiu uvedené v bode 2 prílohy;
  - c) vymenovali vnútroštátneho koordinátora pre ELI podľa bodu 3.1 prílohy;
  - d) zdieľali a rozširovali informácie o ELI;
  - e) každý rok v rámci pracovnej skupiny Rady rokovali o pokroku dosiahnutom pri zavádzaní ELI a metadátach pre vnútroštátne právne predpisy.
16. Poznamenávajúc, že každý prvok ELI (t. j. jedinečný identifikačný znak, metadáta a ontológia), ako je uvedený v prílohe, sa zavádza dobrovoľne, postupne a voliteľne, pričom sa naň vzťahujú tieto odporúčania:
    - a) ELI by sa mal uplatňovať na právne predpisy Európskej únie, ktoré možno nájsť v *Úradnom vestníku Európskej únie* a na portáli EUR-Lex, ktorý prevádzkuje Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie;
    - b) Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie by mal preto v súlade s rozhodnutím 2009/496/ES<sup>(2)</sup>, Euratom integrovať ELI ako súčasť portálu EUR-Lex, ako sa uvádza v bode 4 prílohy;
    - c) Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie by mohol na svojom portáli EUR-Lex prevádzkovať a udržiavať register formálnych opisov schém URI členských štátov, uvedené tabuľky autorít spolu s ontológiou ELI, ako aj užitočné informácie.
  17. K využívaniu systému ELI sa okrem členských štátov nábádajú aj kandidátske krajiny a štáty, ktoré sú zmluvnými stranami Lugánskeho dohovoru<sup>(3)</sup>, a ďalšie subjekty.

<sup>(1)</sup> Rada vyzvala na zavedenie európskeho identifikátora judikatúry a minimálneho súboru jednotných metadát pre judikatúru vo forme záverov (Ú. v. EÚ C 127, 29.4.2011, s. 1).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 168, 30.6.2009, s. 41.

<sup>(3)</sup> Island, Nórsko a Švajčiarsko.

## PRÍLOHA

## PRVKY ELI

Nasledujúce prvky ELI sa zaoberajú požiadavkami z technického hľadiska. Tieto zložky sa môžu zavádzať nezávisle na sebe, ale všetky spoločne umožňujú využiť ELI naplno.

1. **Identifikácia právnych predpisov – spôsoby jednoznačne identifikovať a pomenovať vnútroštátne a európske právne predpisy a získať k nim prístup**

ELI používa „HTTP URI“ na jednoznačnú identifikáciu všetkých právnych informácií, ktoré boli v Európe úradne uverejnené a sú online. Tieto URI formálne opisujú strojom čitateľné šablóny URI (IETF RFC 6570) a používajú sa v nich zložky, ktoré sú sémantickými nositeľmi tak z právneho hľadiska, ako aj z hľadiska koncového používateľa. Každý členský štát vypracuje vlastné, samoopisné URI, pričom použije uvedené zložky a zároveň zohľadní svoje špecifické jazykové požiadavky.

Všetky zložky sú voliteľné, možno si z nich vybrať na základe vnútroštátnych potrieb a nemusia byť vo vopred stanovenom poradí. Aby sa umožnila výmena informácií, zvolená šablóna URI musí byť zdokumentovaná mechanizmom šablóny URI, ako napr:

```
{eli/{jurisdiction}/{agent}/{sub-agent}/{year}/{month}/{day}/{type}/{natural identifier}/{level 1...}/{point in time}/{version}/{language}}
```

## Zložky šablóny ELI

	Názov	Poznámky
	eli	
Krajina	Krajina	Použitie kódov krajín DCTERMS.ISO3166, zložené z dvoch písmen, napr. „LU“ Pri medzinárodných organizáciách sa môže použiť registrovaný názov domény: napr. „EU“ alebo „WTO“
	Subjekt	Hierarchická správna štruktúra, napr. federálne štáty, ústavný súd, parlament atď.
	Podsubjekt	Hierarchická správna štruktúra, napr. zodpovedné ministerstvo
Odkaz	Rok	RRRR Možný rôzny výklad v závislosti od požiadaviek jednotlivých krajín, napr. dátum podpis alebo dátum uverejnenia atď.
	Mesiac	MM
	Deň	DD
	Typ	Povaha aktu (zákon, nariadenie, návrh zákona atď.) Možný rôzny výklad v závislosti od požiadaviek jednotlivých krajín
	Podtyp	Nižšia kategória aktu v závislosti od požiadaviek jednotlivých krajín (napr. korigendum)
	Oblasť	Možno použiť na klasifikáciu aktov podľa tém, napr. zákonníky
	Prirodzený identifikačný znak	Odkaz alebo číslo na rozlíšenie aktu rovnakej povahy, podpísaného alebo uverejneného v rovnaký deň
Ďalšie rozdeľovanie	Úroveň 1	Odkaz na prvok delenia aktu, napr. článok 15
	Úroveň 2	Odkaz na nižší prvok delenia aktu, napr. článok 15 ods. 2
	Úroveň 3	Odkaz na ešte nižší prvok delenia ako na úrovni 2
	Úroveň n	Odkaz na nižší prvok delenia
Bod v čase	Bod v čase	RRRRMMDD Znenie aktu účinné v daný deň
Verzia	Verzia	Na rozlíšenie medzi pôvodným aktom a konsolidovanou verzou
Jazyk	Jazyk	Na rozlíšenie medzi rôznymi úradnými zneniami toho istého aktu Použitie kódov DCTERMS.ISO3166 zložených z troch písmen

## 2. Znaký opisu pre každý legislatívny akt

Hoci štruktúrovaným URI už možno pomocou súboru definovaných zložiek identifikovať akty, priradením ďalších metadát založených na spoločnej syntaxe sa položia základy na podporu výmeny a lepšej interoperability medzi systémami právnych informácií. Identifikovaním metadát opisujúcich podstatné znaky zdroja získajú členské štáty možnosť využívať relevantné informácie, ktoré spracovali iné subjekty pre svoje vlastné potreby, a to bez toho, aby museli zaviesť ďalšie informačné systémy.

Členské štáty síce môžu používať vlastné schémy metadát, z uvedeného dôvodu sa však vyzývajú, aby vychádzali z noriem pre metadáta ELI so spoločnými, ale rozšíriteľnými tabuľkami autorít, ktoré umožňujú splniť špecifické požiadavky, a tieto normy používali. Schéma metadát je určená na to, aby sa používala spolu so schémami metadát upravenými pre potreby užívateľa.

Na účely zefektívnenia výmeny údajov možno metadátové prvky ELI serializovať v súlade s odporúčaním W3C „RDFa in XHTML: Syntax and Processing“.

## European Legislation Identifier (ELI)

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
<b>Legal resource (language independent)</b>					
<b>Any type of legal resource published in an Official Journal at the work level</b>					
<b><u>Unique identifier</u></b>	The number or string used to uniquely identify the resource ELI URI schema	id_document	1...*	String	See URI proposal
<b><u>URI schema</u></b>	Reference to the URI schema used	uri_schema	1	String	URI of the URI template schema
Local identifier	Local identifier: the unique identifier used in a local reference system	id_local	0...*	String	Act's reference in the EU's, country's or region's own terminology, e.g. CELEX id, national id
<b>Type of legislation</b>	The type of a legal resource (e.g. directive, règlement grand ducal, law, règlement ministériel, draft proposition, Parliamentary act, etc.)	type_document	0...1	Authority table resource types	For European law based on authority table: Resource types = class names in the OP's common data model (CDM). For national and regional laws specified on the appropriate level. Types of legislation are specific for each jurisdiction
Territorial application	Geographical scope of applicability of the resource (e.g. EU, country/Member State, region, etc.)	relevant_for	0...*	Authority table	Individual administrative units, taxonomy of possible values to be defined (NUTS taxonomy, two or more levels)
<b>Agent/authority</b>	Organisations) responsible for the resource The European institution, other bodies or Member State or regional bodies, who initiated/ adopted the legal resource (e.g. European Parliament, Luxembourg Government, Rheinland-Pfalz Parliament, etc.)	agent_document	0...*	Authority table corporate body	Based on authority tables: Corporate bodies/ countries, if necessary extended to cover regional agents. Record project
Subagent/subauthority	Person or suborganisation primarily responsible for the resource (e.g. name of ministry if applicable)	Service	0...*	String	Text indicating responsible ministries, DGs, etc.
Subject	The subject of this legal resource	is_about	0...*	Reference to Eurovoc (concept_eurovoc)	Eurovoc, national and regional extensions might be needed for areas not currently covered
<b>Date of document</b>	The official adoption or signature date of the document	date_document	0...1	Date	Format: YYYY-MM-DD

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
<b>Date of publication</b>	Date in which this legal resource was officially published/ratified	date_publication	0..1	Date	Format: YYYY-MM-DD Depending on the Member State, the date of publication or ratification (signature of the responsible organisation)
Date entering in force	Applicable date for the resource, if known and unique. Otherwise use controlled vocabulary such as 'multiple', 'unspecified-future', etc.	date_entry-in-force	0..*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Date no longer in force	Applicable date starting from which the resource is not in force anymore	date_no-longer-in force	0..*	Date or string	Format: YYYY-MM-DD or string 'unspecified'
Status	Status of the legal resource (in force, not in force, partially applicable, implicitly revoked, explicitly revoked, repealed, expired, suspended, etc.)	Status	0..*	String	Free text
Related to	Reference to draft bills, judgments, press release, etc.	related_to	0..*	URI identifier to other legal resources)	
Changed by	Legal resource changed (amended or replaced) by another legal resource (typically a newer version, replacement can be completely or partially)	changed_by	0..*	URI identifier to other legal resources)	
Basis for	Legal resource (enabling act) enables another one (secondary legislation)	basis_for	0..*	URI identifier to other legal resources)	Enabling act/empowering act
Based on	Legal resource is based on another legal resource (e.g. a Treaty article, a provision in the constitution, framework legislation, enabling act, etc.)	based_on	0..*	URI identifier to other legal resources)	
Cites	References to other legal resources mentioned in the resource	Cites	0..*	URI identifier to other legal resources)	
Consolidates	Reference to the consolidated versions) of the resource	consolidates	0..1	URI identifier to other legal resources)	
Transposes	References to other legal resources that allow Member States to adopt relevant legislation	transposes	0..*	URI identifier to other legal resources)	
Transposed by	References to other legal resources that have been adopted to comply with a framework legislation	transposed_by	0..*	URI identifier to other legal resources)	

Field name	Description	Field identifier	Cardinality	Data type	Comments
<b>Interpretation (expression)</b>					
<b><u>Expression belongs to a work</u></b>	Association of the expression with its work	belongs_to	1	URI of work	
<b><u>Language</u></b>	Language version of the expression	language_expression	1	String	Based on authority table: Languages. Record project
<b><u>Title</u></b>	Title of the expression	title_expression	1	String	The name given to the resource, usually by the creator or publisher
Short title	Established short title of the expression (if any)	short_title_expression	0..1	String	
Alias	Alternative title of the expression (if any)	title_alternative	0..1	String	
Publication reference	Reference to the Official Journal or other publication in which the legal resource is published, identified by a suitable mechanism	published_in	0..*	String	
Description of the act	A suitable free text description of the legal resource in the expression's language (e.g. using the abstract)	description	0..1	String	
<b>Format (manifestation) link or description to the physical object</b>					
<b>Manifestation belongs to an expression</b>	Association of the manifestation with its expression	manifests	0..1	URI of expression	If a link to a file is given, then the manifests element must be present
<b>Link to file</b>	Link to the concrete file (can be a local link)	link_manifestation	0..*	Any URI	
Publisher	The entity (e.g. agency including unit/branch/section) responsible for making the resource available in its present form, such as a publishing house, a university department, or a corporate entity	publisher	0..*	String	In a given country often a constant

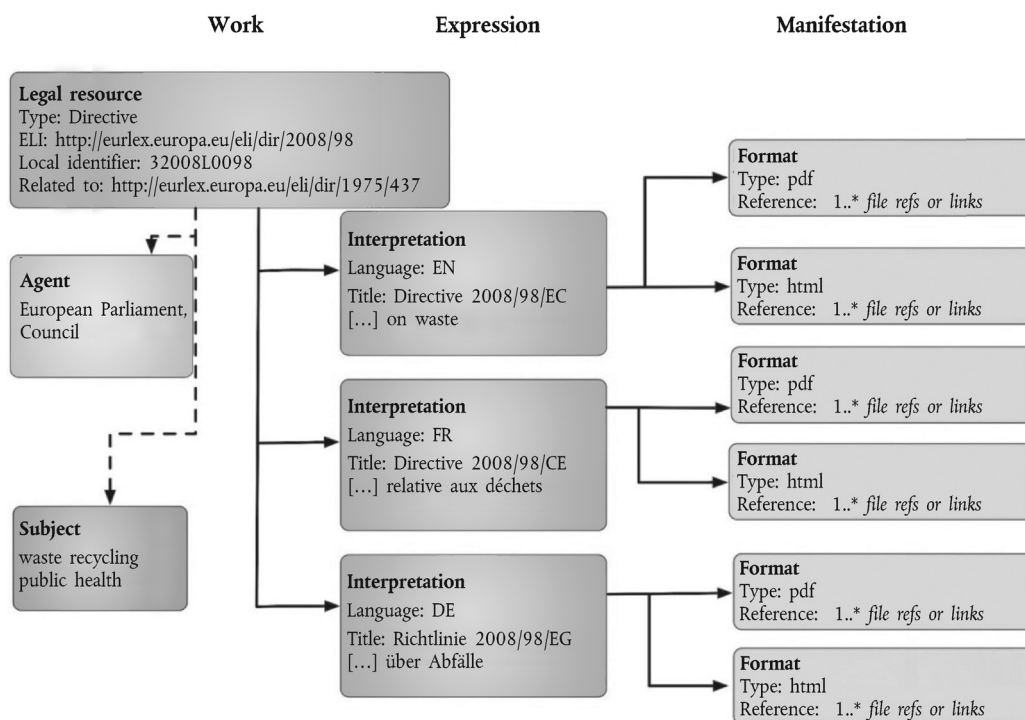
**Bold and underlined: mandatory field.**  
**Bold: recommended.**

## b) Ontológia

Ontológia je „výšľovná a formálna špecifikácia spoločnej konceptualizácie“ a predstavuje formálny opis súboru koncepcií a vzťahov v určitej oblasti. Opisom vlastností právnych predpisov a ich vzťahov k rôznym koncepciám sa umožňuje ich spoločné chápanie a možno ním predísť nejasnostiam pri termínoch. Keďže ide o formálnu špecifikáciu, možno ju priamo spracovať strojom.

Samotný ELI je založený na zaužívanom modeli funkčných požiadaviek týkajúcich sa bibliografických záznamov („Functional requirements for bibliographic records“, FRBR, <http://archive.ifla.org/VII/s13/frbr/>) zosúladeným s ostatnými bežnými iniciatívami normalizácie v tejto oblasti. Vo FRBR sa rozlišuje medzi koncepciami „dielo“ („work“, dištinkatívny výsledok duševnej alebo umeleckej tvorby), „vyjadrenie“ („expression“, duševné alebo umelecké vyjadrenie diela) a „stelesnenie“ („manifestation“, fyzické stelesnenie vyjadrenia).

ELI používa pri opise právnych prameňov rovnakú abstrakciu.



## 3. O vnútroštátnom zavádzaní

## 3.1. Vnútroštátny koordinátor pre ELI

1. Každý členský štát, ktorý používa ELI, musí určiť vnútroštátneho koordinátora pre ELI. Jedna krajina nesmie mať viac ako jedného koordinátora pre ELI.
2. Vnútroštátny koordinátor pre ELI je zodpovedný za:
  - a) podávanie správ o pokroku pri zavádzaní ELI;
  - b) vymedzenie príslušných šablón URI a ich oznámenie Úradu pre vydávanie publikácií Európskej únie;
  - c) dokumentovanie dostupných metadát a ich vzťahu k schéme metadát ELI (ak je to vhodné);
  - d) zdieľanie a rozširovanie informácií o ELI.
3. Vnútroštátny koordinátor pre ELI by mal poskytnúť informácie, ktoré sa majú uverejniť na webovej stránke ELI, vymedzené v bode 4, a informácie o spôsobe tvorby poradového čísla.



### 3.2. *Zavádzanie*

1. Zavádzanie ELI je zodpovednosťou jednotlivých štátov.
2. ELI sa môže voliteľne používať aj pri fyzickej podobe samotného legislatívneho aktu s cieľom uľahčiť odkazovanie.

### 4. **Webová stránka ELI**

1. Mala by sa vytvoriť webová stránka ELI; táto stránka by mala byť súčasťou portálu EUR-Lex.
2. Webová stránka by mala obsahovať:
  - a) informácie o formáte a používaní ELI. Pokiaľ ide o formát, mala by obsahovať:
    - i) pravidlá formátovania uvedené v bode 1;
    - ii) (odkaz na) zoznam so skratkami zúčastnených krajín;
    - iii) technické informácie;
  - b) informácie o dostupnosti metadát a ontológie podľa bodu 2;
  - c) informácie o vnútroštátnych koordinátoroch pre ELI: ich úlohe a povinnostiach, ale aj kontaktné údaje za každú krajinu.

### 5. **ELI v rámci EÚ**

1. Koordinátorom pre ELI za EÚ je Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie.
  2. Odkazy na „krajinu“ alebo „členský štát“ treba na príslušných miestach v prílohe chápať ako odkazy na „EÚ“.
-